

# Bibliographie Kassena



## **ADA I. L.**

- 2004 « Terminologie mathématique kasem–français ». Mémoire de Maîtrise, Université de Ouagadougou, 348 p.

## **APOURI I.**

- 2008 « Les enjeux des funérailles traditionnelles sur la pratique chrétienne : Cas des Kassena du Nahouri ». Mémoire de Licence en Théologie, Institut Supérieur des AD, Ouagadougou, 62 p.

## **AWEDOBA A. K.**

- 1979 « Nominal Classes and Nominal Concord in Kasem ». M.A. Thesis, Institute of African Studies, University of Ghana (unpublished).
- 1980 « Borrowed Nouns in Kasem Nominal Classes ». *Anthropological Linguistics*, 22/6, 248–263.
- 1985 « Aspects of Wealth and Exchange with Reference to the Kasena–Nankana of Ghana ». Wolfson College, D.Phil. Thesis, Oxford.
- 2000 « An Introduction to Kasena Society and Culture through their Proverbs » Lanham: University Press of America, 290 p.
- 2002 « Studies in Kasem Phonetics and Phonology ». Language monographs No. 5, Institute of African Studies, University of Ghana, Legon, 191 p.

## **BARKER P.**

- 1986 « Peoples, Languages, and Religion in Northern Ghana ». Preliminary report, Accra: Asempa Publishers.

## **BATIGA S.**

- 1985 « Enquête à Tiakhane ». Université de Ouagadougou, (depart. Histoire), Ouagadougou, ms., 15 p.

## **BENDOR–SAMUEL J. T.**

- 1965 « The Grusi Sub–group and the GUR Languages ». *Journal of West African Languages*, 2/1, 17–55

## **BIA BASSE J. R.**

- 1960 « Le mariage kasena ». Ouagadougou, Mémoire (cycle B), multigr. (Ecole Nationale d'Administration).

## **BINGER L. G.**

- 1892 « Du Niger au Golfe de Guinée par le pays Kong et le Mossi 1887–1889 », (2 Vol). Paris Hachette. Réédité en 1980 dans *Mémoires de la Société des Africanistes*, Musée de l'homme.

**BONVINI E.**

- 1974 « Traits oppositionnels et traits contrastifs en kàsĩm ». Essai d'analyse phonologique. Paris, Publications Orientales de France (POF–Etudes), 290 p.
- 1979 « Les noms de plantes et les noms de maladies en kasĩm ». Ouagadougou, multigr. (C.N.R.S.T.), 9 p.
- 1985 « Un exemple de communication linguistique orale : Les noms de chiens chez les kasĩna de Haute–Volta ». Linguistique, ethnologie, ethnolinguistique (La pratique de l'anthropologie aujourd'hui), Paris, SELAF (NS 17):113–126.
- 1987 « La bouche entre la parole et l'insulte. L'exemple du kasĩm (Burkina Faso) ». Journal des Africanistes 57(1–2):149–159.
- 1988 « Prédication et énonciation en kàsĩm ». Essai de grammaire. Paris, Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Science du Langage), 200 p.

**BONZI C.**

- 1968 « Tour d'horizon de l'économie de Cercle de Pô ». Mémoire (cycle C), Ouagadougou, (Ecole Nationale d'Administration).

**BOURDIER J. P.**

- 1979 « Architecture Gourounsi (Haute–Volta) ». Dakar, (Ecole d'architecture et d'urbanisme).
- 1982 « Architecture kasena ». Mimar 4, Paris, éd. du Moniteur.

**BOURDIER J. P. et MINH–HA, TRINH T.**

- 1985 « Designs for living in Upper Volta ». African Spaces, Eastern Kassena, New York, Africana Publishing Company, p. 142–167.

**CALLOW J. C.**

- 1965 « Collected Field Reports on the Phonology of Kasem ». Accra, University of Legon, Institute of African Studies, 95 p.
- 1965 « Kasem Nominals. A study in analyses ». Journal of West African Languages, 2/1, 29–36.
- 1971 « Derivation in Kasem ». Actes du 8<sup>e</sup> Congrès de la Société Linguistique de l'Afrique Occidentale, Abidjan, Annales de l'Université d'Abidjan (Série H : Linguistique), 251–263.

**CALLOW K.**

- 1965 « Structure of subordinate group in Kasem ». Fifth West African Language Congress, 7 p. (polyc.).

**CARDINAL A.W.**

- 1921 « The Natives of the Northern Territories of the Gold Coast: Their Customs, Religion and Folklore ». London: Routledge. 158 p.

**CARTRY M. et LIBERSKI D.**

- 1989 « D'une fondation sans fondateur ». M. Detienne (éd.),  
"Traces de fondation", Paris, (Bibliothèque de l'E.P.H.E.) : 191–248.

**CHAMPAGNE E.**

- 1928 « La religion des Noirs au Nord de la Gold Coast (Ghana) ». *Anthropos*, t.XXIII.
- 1944 « Traits de la vie païenne dans la préfecture de Navrongo (Ghana) ». *Annali Latinae* : 147–154.

**CREMER J.**

- 1924 « Grammaire de la langue kasséna ou kasséné, parlée au pays des Gourounsi », Paris, Geuthner, 64 p.

**DE CARBO E. A. Jr.**

- 1977 « Artistry among Kasem speaking peoples of Northern Ghana ». *Indiana University Ann Arbor*, Ph. D dissertation, Michigan.

**DELAFOSSÉ M.**

- 1904 « Vocabulaire comparatifs de plus de 60 langues ou dialectes parlés à la Côte d'Ivoire et dans les régions limitrophes ». Paris.

**DER B.G.**

- 1980 « God and Sacrifice in the Traditional Religions of the Kasena and Dagomba of Northern Ghana ». *Journal of Religions in Africa*, 11 (3) : 172–187.

**DITTMER K.**

- 1958a « Ackerbau und Viehzucht bei Altnigritiern und Fulbe des Obervolta-Gebietes ». *Paideuma*, 6 : 429–462.
- 1958b « Die Methoden des Wahrsagens im Obervoltagebiet und seine Beziehung zur Jägerkultur ». *Baessler-Archiv*, 6 : 1–60.
- 1961 « Die sakralen Häuptlinge der Gurunsi im Obervolta-Gebiet Westafrika ». Hamburg: Kommissionsverlag Cram, De Gruyter & Co. 176 p.

**DUPERRAY A.M.**

- 1984 « Les Gourounsi de Haute-Volta. Conquête et colonisation (1896–1933) ». (Studien zur Kulturkunde 72). Stuttgart : Franz Steiner (Studium zur Kulturkunde), 281 p.

**DUVAL M.**

- 1981 « Les formes élémentaires d'un totalitarisme lignager ». EHESS, thèse pour le doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle, Paris.
- 1986 « Un totalitarisme sans État. Essai d'anthropologie politique à partir d'un village burkinabé ». Collection Anthropologique – Connaissance des Hommes, Paris, L'Harmattan. 184 p.

**FIEDERMUTZ-LAUN A. M.**

1982 « Architektur Forschung in Obervolta ». Paideuma 29 : 141–209.

**FLATTERY G. W.**

1992 « Pentecostal Pioneering. Among the Kasena at Corabie ». An Autobiography, Litho Printers at Cassville, Missouri USA, p. 84–150.

**GAGNON C.**

1945 « Les Kassénés : II – Croyances sur Dieu ». Missions d'Afrique, 41 (4) : 117–121.

1946 « Les Kassénés : IV – Culte des Ancêtres ». Mission d'Afrique des Pères Blancs, 41 (9) : 282–284.

1956 « Moeurs et coutumes indigènes. Mission de Navrongo dans l'Ouest africain ». Rome, Archivi dei Padri Bianchi.

**GOMGNIMBOU M.**

1960 « Les danses kasena ». Mémoire (cycle B), Ouagadougou, (Ecole Nationale d'Administration).

1990 « Brève histoire de la pénétration de l'Islam dans le pays Kassena du Burkina Faso : Région de Pô ». Sciences et Techniques, 19 : 1–11.

1991 « L'invasion zaberma du pays kasena ». Cahiers du CERLESH, Université de Ouagadougou, N° 11 : 246–289.

1994 « L'invasion Zabarma du pays Kassena ». Sciences et Techniques, 23 : 1–31.

2003 « Pourquoi les appelle-t-on Gourounsi ? » Espace Scientifique no. 00 janvier – mars 2003, CNRST, Ouagadougou, p. 23–26.

2003 « Le pays kasena vu par l'explorateur français Binger ». Espace Scientifique no. 001 oct. – déc., CNRST, Ouagadougou, p. 17–18.

2004 « A propos de l'origine et de la signification du nom de la ville de Pô ». Espace Scientifique no. 002 janvier – mars, CNRST, Ouagadougou, p. 15–18.

2004 « Moussa Kadio un héros de la résistance des Gurunsi contre les Zaberma » ? Espace Scientifique no. 003 nov. – déc., CNRST, Ouagadougou, p. 7–18.

**HAHN H. P.**

1997a « Wörter für Felder : Konzepte der Landnutzung bei den Kassena ». Berichte des Sonderforschungsbereichs 268, 9 : 111–129.

1997b « Kalebassentrommeln bei den Kasena. Eisentechniken in Burkina Faso ». Förderkreis für Kultur und Bildung in Reinickendorf (éd.): Handwerkskunst in der Savanne Westafrikas. Berlin : Möller Verlag Berlin, S. 25–30, 40–43.

1999 « Schmiede und Terrassen-Feldbauern bei den Ost-Kasena in Burkina Faso ». Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde Hamburg, 24/25 : 99–129.

- 2000a « Raumkonzepte bei den Kassena (Burkina Faso) ». *Anthropos*, 95 : 129–148.
- 2000b « Zur Siedlungsgeschichte der Kassena: orale Traditionen und Lokalität ». *Zeitschrift für Ethnologie*, 125 : 241–263.
- 2002a « A propos d'une histoire régionale des Kasena au Burkina Faso ». Madiega, G.Y. et O. Nao (éd.), *Burkina Faso. Cent ans d'histoire, 1895–1995*. Paris: Karthala, S. 1431–1441.
- 2002b « Structure et notion du travail en pays kasena du Burkina Faso ». D'Almeida–Topor, H. und G. Spittler (Hg.): *Le travail en Afrique*. Karthala
- 2002c « Die Dinge des Alltags und materielle Kultur in Kollo (Kasena, Burkina Faso) ». Thèse de doctorat à l'Université de Bayreuth, Allemagne, 864 p.

#### **HEWER P. L.**

- 1974 « Consecutive linking in kasem ». *Eleventh West African Languages Congress, Yaoundé*, 10 p. (polyc.).
- 1975 « A lexical approach to clause series in kasem ». *Linguistics*, 171 : 19–34
- 1976 « Interrogative sentences in kasem ». *Linguistics*, 171 : 5–18
- 1983 « A Basic Grammar of Kasem ». *Ghana Institute of Linguistics, Literacy and Bible Translation (GILLBT)*, Tamale, Ghana, 60 p.
- 1988 « Kasem – English Dictionary ». dactylographié non publié, *Ghana Institute of Linguistics and Bible Translation (GILLBT)*, Tamalé.

#### **HOWELL A.**

- 1987 «Marriage Practices among the Kasena of Northern Ghana». dactylographié non publié, 24 p.
- 1988 «The Story of the Foundation of Chiana», dactylographié non publié, 6 p.
- 1990 «Resolving Conflict when People of Different Cultures work together» *SIM Ghana*, manuscript 19 p.
- 1997 « The Religious Itinerary of a Ghanaian people: The Kasena and the Christian Gospel ». *Studies in the intercultural history of Christianity* 102. Frankfurt a. M.: Peter Lang. 413 p.
- 1998 « The Slave Trade and Reconciliation: A Northern Ghanaian Perspective Ghanaian People ». *Bible Church of Africa & SIM Ghana*.

#### **KIBORA L. O.**

- 1997 « La pluralité des sources de l'histoire chez les Kasina de Kaya–Navio (Burkina Faso) ». *Journal des Africanistes*, 67 : 97–106.
- 2003 « D'où viennent les Kasena de Kaya–Navio (Province du Nahouri) ? ». *Espace Scientifique* n° 00. janv. – mars, CNRST, Ouagadougou, p. 11–13.

**KÖHLER O.**

- 1958 « Zur Territorialgeschichte des östlichen Nigerbogens ». Baessler-Archiv, 6 : 229–261.
- 1964 « Gur languages in the Polyglotta Africana ». Sierra Leone Language Review 3 : 6–73.

**LAKOANDE S. T.**

- 2004 « Noms de famille (patronymes) au Burkina Faso », Ouagadougou, 106 p.

**LIBERSKI D.**

- 1984 « Note sur le calendrier Kasena (Burkina Faso) ». Systèmes de pensée en Afrique Noire, 7 : 101–120.
- 1989 « Présentation, Le deuil et ses rites ». Systèmes de Pensées en Afrique noire, 9 : VI–XIII.
- 1992 « Les dieux du territoire : Unité et morcellement de l'espace en pays kasena (Burkina Faso). Thèse de doctorat non publiée, Paris : Ecole Pratique des Hautes Etudes, Vème section.
- 1994 « Le lien défait (rites funèbres kasena) ». Systèmes de pensée en Afrique noire, 13 : 185–216.
- 1995 « La lame du couteau et la mort amère : Violence funéraire, initiation et homicide en pays kasena (Burkina Faso) ». Systèmes de Pensée en Afrique noire, 14.

**LOMBARD C.**

- 1984 « La place des femmes dans la société traditionnelle, l'expérience de la société Kasena de la Haute-Volta ». Diplôme des Hautes Etudes des Pratiques Sociales, Université Lyon II.

**MANESSY G.**

- 1969 « Les langues gurunsi. Essai d'application de la méthode comparative à un groupe de langues voltaïques ». Paris, SELAF, 2 vol., 80 et 102 p.
- 1979 « Contribution à la classification généalogique des langues voltaïques ». Paris, SELAF, Langues et civilisations à tradition orale Nr 37, 109 p.

**MANOUKIAN M.**

- 1951 « The Tribes of the Northern Territories of the Gold Coast ». Londres, I.A.I. (Ethnography survey of Africa, Western Africa Part 5).

**NIGGLI U. & I.**

- 2001 « Lexique kasum – français ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 104 p.
- 2003 « Premiers pas en kasum ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 56 p.
- 2005 « Noms des Kasena ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 48 p.

- 2005 « Guide d'orthographe kasum ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 60 p.
- 2005 « Grammaire élémentaire du kasem ». Société Internationale de Linguistique, (SIL), Ouagadougou, 116 p.
- 2006 « Plantes au pays kasuna et leur utilité ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 80 p.
- 2006 « Sagesse des kasena sous forme de proverbes. 217 proverbes expliqués en français ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 88 p.
- 2007 « Animaux, kasum – français ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 40 p.
- 2007 « Objets traditionnels et objets modernes ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 60 p.
- 2007 « Dictionnaire bilingue kasum – français et français – kassem, (4500 entrées) ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 325 p.
- 2008 « Traces de l'histoire des Kasena ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 98 p.
- 2009 « Sagesse des kassena sous forme de contes ». Société Internationale de Linguistique (SIL), Ouagadougou, 84 p.
- 2009 « Observations ethnographiques, Les Kassena au Burkina Faso». Cahiers de recherches anthropologiques de la SIL et de l'ANTBA Burkina Faso, (SIL) Ouagadougou, 150 p.
- PIBOT J.**
- 1988 « Les peintures murales des femmes Kasséna du Burkina Faso ». Collection Les Arts d'Ailleurs. Paris, l'Harmattan, 124 p.
- PROST A.**
- 1970 « Deux langues gourounsi : le kasem et le nuni ». B.I.F.A.N., 32 sér. B 4, 975–1087.
- 1971 « Deux langues gourounsi : le kasem et le nuni ». B.I.F.A.N., 33 sér. B 2, 343–431.
- RATTRAY R. S.**
- 1932 « Tribes of the Ashanti Hinterland », Oxford : Clarendon, 2 vol., 604 p.
- ST. JALMES B.**
- 1972 « Aspects historiques et sociologiques d'un village kassena de Haute-Volta ». Ouagadougou : Centre Voltaïque de Recherche Scientifique et Technique. (Ms.).

**TAUXIER L.**

- 1912 « Le Noir du Soudan : Pays Mossi et Gourounsi. Documents et analyses ». Paris : E. Larose, 795 p.
- 1924 « Nouvelles notes sur les Mossi et les Gourounsi ». Paris : E. Larose (Etudes soudanaises).

**TEVIU C. B. A.**

- 1963 « Courtship and Marriage Among the Kasem People of Upper Region ». Legonite p. 17–19.

**WESTERMANN D.**

- 1913–14 « Die Grussisprachen im westlichen Sudan », Zeitschrift für Kolonialsprachen, Berlin, 4 (3) : 161–180 ; 4 : 312–332 ; 5 (1) : 45–76.

**WESTERMANN D. et BRYAN M. A.**

- 1952 « Languages of West Africa ». Handbook of African languages II, Londres.

**YAGUIBOU T.**

- 1967 « Le lévirat en pays Kasséna et Lobi ». Rev. juridique et politique 21 (1) : 64–75.

**ZAJACZKOWSKI A.**

- 1967 « Dagomba, Kassena–Nankani and Kusasi of Northern Ghana ». African Bulletin 6 : 43–58.

**ZIO A.**

- 1978 « Danses traditionnelles et culture, un langage sociale. Etude de cas : Les danses gourounsi en Haute–Volta ». Mémoire (cycle c), (Ecole Nationale d'Administration), Ouagadougou.

**ZWERNEMANN J.**

- 1957 « Untersuchungen zur Sprache der kasena ». Afrika und Übersee, Berlin, 41, 3–26.
- 1958 « Shall we Use the Word 'Gurunsi' ? ». Africa, 28 : 123–125.
- 1961 « Les notions du dieu–ciel chez quelques tribus voltaïques ». Bulletin de l'IFAN (série B), 23 : 243–272.
- 1963a « Feldtypen und Speichertypen bei den Kasena in Obervolta ». Zeitschrift für Ethnologie, 88 : 310–317.
- 1963b « Zur Sozialordnung der Kasena von Pô (Obervolta) ». Tribus, 12 : 33–104.
- 1963c « Personennamen der Kasena ». Afrika und Übersee, 47 : 133–142.
- 1964 « La divination chez les Kasena de Haute–Volta ». Notes Africaines, 102 : 58–61.
- 1967 « Kasem Dialects in the Polyglotta Africana ». African Languages Review, 6 : 128–152.



- 1969 « La fondation de Pô. Essai d'interprétation des traditions orales d'une ville kaséna ». Notes et Documents Voltaïques, 2 (2) : 3–15.
- 1984 « Gehöft und Haus bei den Kassena in Obervolta ». Matreier, Wien : Überreuter, S.165–172.
- 1989a « Feldnotizen von de Kassena und Nuna. I. Notizen zur Sozialordnung ». Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde Hamburg, 19 : 207–222.
- 1989b « Gewitter und Regen im Glauben der Kasena (Burkina Faso) ». Paideuma, 35 : 315–324.
- 1989c « Werbung und Heirat bei den Kassena und Nuna » Kulturvergleichende Aspekte, München, s. 33–42
- 1990 « Feldnotizen von den Kassena und Nuna. II. Lebensabschnitte ». Mitteilungen aus dem Museum für Völkerkunde Hamburg, 20 : 161–219.
- 2003 « Vokabular Kasim – Deutsch », Gur Papers, Cahiers Voltaïques, Université Bayreuth, Volume 4, Special Issue / Hors Série, 108 p.

## Audiovisuel



### DITTMER K.

- 1955 « Films de Kunz Dittmer sur les Kasena (Burkina Faso) », (13 clips) Institut für den Film, Nonnenstieg 72, D–37075 Göttingen, Allemagne.

### DJONGO DIFFUSION

- 2003 « Le pays kasena (Burkina Faso) ». Collection “Art et Peuples d'Afrique”, Série Afrique de L'Ouest, Compact Disc, Djongo Diffusion, 10 B.P. 13737 Ouagadougou 10, Burkina Faso.

### HOSANNA

- 2006 « La Foi Vient en Ecoutant ». Le Nouveau Testament en Kasem, Audio scénario avec musique et son en stéréo, Faith Comes By Hearing, USA.

### INSPIRATIONAL FILMS INC.

- 2000 « Jésus » Film doublé en kassem, basé sur l'Evangile de Luc, 2 heures, Campus pour Christ, Orlando, USA.

### NIGGLI U.

- 2009 «SIDA yawuv na gv Kadı ko dı o nu te tın ». L'histoire de Kadé, Comment on peut aider les gens atteints du SIDA, un CD clip audio-visuel, 22 minutes, B.P. 1784, Ouagadougou, Burkina Faso

## 74 Documents en kasem du Burkina Faso



Année d'édit.	Titre en kassem	Editeur* voir en bas	Domaine, thèmes, contenu de pages	nombre
1948	Yisa Masiya kwereyona Mark na	AD	Evangile de Marc, George Flattry	37 p.
1982	Dl zàsi kasim kàrà	Ada L. I.	Syllabaire kassem	82 p.
1983	Kasim We le tɔɔ	Ada L. I.	Recueil de chants	39 p.
1986	Yazurə zena tɔɔ, yazurə laŋa	INAFA	Leçons sur la santé	74 p.
1988	Karanyina zənə tɔɔ, jelo	INA	Guide du calcul en kassem	49 p.
1988	Kasina ba d'á bɪn-dvvr le	SIL	Calendrier kassem 1989	13 p.
1989	Kasina ba di á yu-yoŋo	SIL	Calendrier kassem 1990	12 p.
1989	Na tɔɔ	SIL	Livre sur l'importance de l'eau	32 p.
1989	Bitarbiə mvrn kasim di nasarim	SIL	1000 mots kassem – français	52 p.
1990	Kaina bitar-dɪndɪ	SIL	Proverbes en kassem	20 p.
1992	Nabiinə na tɔŋɪ dl We Joro dam	So. Bib.	Actes des Apôtres	119 p.
1992	We dl Dl le, dí daa zv bɪn-dvvrɪ	SIL	Calendrier 1993	28 p.
1993	Kasina-ba, di á le, We pɛ dí yi	SIL	Calendrier 1994	28 p.
1994	We taani dɪlv Luki na pvrnɪ tɪn	So. Bib.	Evangile de Luc	121 p.
1994	Baŋa-We na yɪ te tɪn	So. Bib.	Etude biblique	14 p.
1994	Kasim bitarbiə	SIL	ABC-daire avec images plié	6 p.
1995	Yara bam tɪtvɪ na yɪ te kasvɪv	Hahn	Les forgerons en pays kasena	28 p.
1995	We dl n le, Bɪm mv vɪn kɔkɔv	SIL	Calendrier kasim 1996	28 p.
1996	Wvlfv na tɪɪɪ We tɪn	So. Bib.	Histoires de Ruth, Jonas,	28 p.
1996	We tɪtvɪ-kana na maŋɪ sɪ o kɪ te	Eg. Ap.	La responsabilité de la femme chrét.	36 p.
1994	Baŋa-We na zəni dɪbam te tɪn	SIL	Témoignages	24 p.
1997	We tɔɔ	So. Bib.	Nouveau Testament	540 p.
1997	Nabiinu bɪcarɪ na yɪ te tɪn	ANGP	Le coeur de l'homme	62 p.
1997	Kasim kwɪə lara tɔɔ	CND	Syllabaire kassem	75 p.
1998	Kasim kara dl dl lanɪ cwəŋə	CND	Comment rédiger des lettres	96 p.
1998	Kv maŋɪ sɪ dí tɔŋɪ te desantraliz.	CND	Enseignements sur la décentralisation	39 p.
1998	Desantralizasɔɔ: Kv kwe dl kv ny.	CND	Module de base sur la Décentralisation	35 p.
1998	Dwi bɪna yale kara jelo kwɪə tɔɔ	CS. BF	Livre de calcul	35 p.
2000	Nabiinu bɪcarɪ	ANGP	Le coeur de l'homme	62 p.
2000	Kasina kadiri	ANTBA	Le mariage chez les kasena	50 p.
2001	Kasina-ba di á bɪn-dvvrɪ	ANTBA	Agenda en kassem 2002	28 p.
2001	Wvpolo dl cɪga cwəŋə	So. Bib.	Ephésiens, Philip. Col. avec études	92 p.
2001	Na-miisim zaasim	So. Bib.	Enseignement sur le baptême	22 p.
2001	Ba ba cv We yigə	COKA	Histoire de Joseph	24 p.

2001	Lexique kasım – français	SIL	2700 mots kassem – français	104 p.
2001	Wubvha kurim ነገሮች	ANTBA	Livre de contes et d'histoires	32 p.
2001	Wubvha jwælu, ነገሮች-1-tu	ANTBA	Livre de calcul en kassem	48 p.
2001	Wonjo maama púlím ነገሮች	ANTBA	Genèse en kassem	126 p.
2002	Sanweli dayigə ነገሮች ለ ኃይለ ነገሮች	ANTBA	1 & 2 Samuel en Kassem	130 p.
2002	Ruti ነገሮች, ጆስቴር ለ ኃይለ ነገሮች	ANTBA	Ruth, Esther et Jonas en kassem	48 p.
2002	Yazurə, varım, ነገሮች, ለ ኃይለ ነገሮች	ANTBA	Leçons sur la santé, élevage etc. 2a	55 p.
2002	ነገሮች ነገሮች ነገሮች ነገሮች	LL	Enseignement sur l'élevage de poules	23 p.
2003	Premiers pas en kasım	SIL	Manuel pour apprendre le Kassem	56 p.
2003	Wə di n le, dí daa yi bın-dvvrı	COKA	Agenda en kassem 2004	28 p.
2004	Bınlı canı ነገሮች	ANTBA	Agenda en kassem 2005	28 p.
2005	Dí zaası kasım kara di Wə taanı	COKA	Syllabaire à contenu biblique	80 p.
2005	Kasım kara pulim ነገሮች	SIL	Syllabaire thèmes sociaux	80 p.
2005	Guide d'orthographe kasım	SIL	Orthographe kassem – français	60 p.
2005	Grammaire élémentaire du kasım	SIL	Grammaire kassem	116 p.
2005	Kasına tınlı kırı pulim	SIL	Traces de l'histoire des kasena	88 p.
2005	Kasına yıra ነገሮች	SIL	Noms des Kasena	48 p.
2005	Karanyına zəñə jelo ነገሮች	ANTBA	Guide calcul, niveau 1a	32 p.
2006	Kasım kara karanyına zəñə ነገሮች	SIL	Guide pour l'animateur	56 p.
2006	Faşa wəñu di zım wəñu	SIL	Objets traditionnels et modernes	56 p.
2006	Wə yı vırrı	COKA	Histoire de Moïse 1 partie	28 p.
2006	Wə ba yağı Dı ነገሮች	COKA	Histoire de Moïse 2 partie	28 p.
2006	Yazurə ነገሮች	SIL	16 histoires sur la santé	50 p.
2006	Tweeru di gaarv	SIL	Plantes utiles au Nahouri	80 p.
2006	Şıan vırrım ነገሮች, bıtar-dındı	SIL	217 proverbes, kassem – français	88 p.
2006	Wə wo-naarı	SIL	245 animaux kassem – français	40 p.
2006	Bınlı canı ነገሮች	ANTBA	Agenda en kassem 2007	28 p.
2007	Kasım kara karanyına zəñə ነገሮች	SIL	Guide pour l'animateur (Biblique)	80 p.
2007	Şınswalı 1 ነገሮች	SIL	Collection de 25 contes	56 p.
2007	Şınswalı ነገሮች 2 tu	SIL	Collection de 24 contes	52 p.
2007	Şıan vırrım ነገሮች	SIL	700 proverbes kassem	52 p.
2007	Dictionnaire bilingue kas.-franç.	SIL	4700 entrées kassem – français	325 p.
2007	Bınlı canı ነገሮች	ANTBA	Agenda en kassem 2008	28 p.
2008	Ba na bəñi Zezi Krisi te Wə ነገሮች	COKA	62 noms de Jésus-Christ dans le NT	32 p.
2008	Kadı di Atıga vwa sono kım	COKA	Grossesses précoces et SIDA	48 p.
2008	Dwıə maama wa-loro digə	MP	Historique 10ème anniv. Maison de Pri.	32 p.
2008	Pəeri zaasım ነገሮች	COKA	Donner dans l'Eglise	32 p.
2008	Bınlı canı ነገሮች	ANTBA	Agenda en kassem 2009	28 p.

2009	<b>Sɩnswali, kasim di nasarum</b>	SIL	Sagesse kassena, 24 contes kas.–fran. 84 p.
2009	<b>SIDA yawɩv gv Kadɩ ko di o nu</b>	SIL	L'histoire de Kandé, SIDA Kas.–franç. 48 p.

**\*Abréviations pour les éditeurs :**

AD	Assemblées de Dieu, Ouagadougou
Ada L.I.	Ada Louka Isaac, B. P. 1282, Bobo Dioulasso
ANGP	All Nations Gospel Publishers, Pretoria, Afrique du Sud
ANTBA	Association Nationale de Traduction Biblique et de l'Alphabétisation, Ouagadougou
COKA	Comité Kasem. Pô, Nahouri
CND	Commission Nationale de la décentralisation
INAFA	Institut National pour l'Alphabétisation et la Formation des Adultes, Ouagadougou
LL	Lankoandé Luka, Pô
MP	La Maison Internationale de Prière, Tiébélé
CS. BF	Coopération Suisse au Burkina Faso, Ouagadougou
SIL	Société International de Linguistique, Ouagadougou
So. Bib.	Société Biblique Internationale, Etats–Unis d'Amérique